

Vita

Dr. Astrid Winter
 Technische Universität Dresden
 Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften
 Institut für Slavistik
 Slavische Literaturwissenschaft
 Wiener Straße 48
 01062 Dresden
 Tel.: +49 351 463-33217
 Fax: +49 351 463-37071
 E-Mail: astrid.winter@tu-dresden.de



- Geboren in Peine/Niedersachsen
- Studium der Slavischen Philologie (Literatur- und Sprachwissenschaft), Kunstgeschichte, Germanistik und Pädagogik in Göttingen, Prag und Brno/Tsch. Republik
- 2004 Promotion (Dr. phil.) in den Fächern Slavische Philologie und Kunstgeschichte an der Georg-August-Universität Göttingen mit einer interdisziplinären Arbeit zur Intermedialität
- Lehre: Slavische Literaturwissenschaft, Translatologie, Komparatistik; Lehrprojekte: interkulturelle Literaturdidaktik, grenzüberschreitender Kulturaustausch, E-Learning
- Forschungsschwerpunkte: Inter- und Transmedialität, konzeptuelle Literatur, Übersetzungsgeschichte, slavisch-deutsche Wechselbeziehungen in Literatur und bildender Kunst
- Forschungsprojekte: Beteiligung an *Acta Unitatis Fratrum*, Deutsch in Sprachbiographien in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (Fz DiMOS), eigenes Projekt: erzählte Architektur

Auszeichnungen

- 1994-1996 DAAD-Auslandsstipendium in Prag und Brno/Tsch. Republik
- 1996-1997 Forschungsstipendium der Masaryk-Universität Brno/Tsch. Republik
- 2004 Wallstein-Preis der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen: Forschungspreis für die Monographie „Metamorphosen des Wortes. Der Medienwechsel im Schaffen Jiří Kolářs“

Beruflicher Werdegang

- 1999-2006 Angestellte der Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen
- 2005-2008 Lehrbeauftragte am Zentrum für komparatistische Studien und am Seminar für Slavische Philologie der Universität Göttingen
- 2005-2009 Fachberaterin für tschechische und slowakische Literatur für „Kindlers Literatur Lexikon“
- 2006-2008 Studiengangskordinatorin und Leiterin des Prüfungsamtes der Philosophischen Fakultät der Universität Göttingen
- 2008-2014 Leiterin des DAAD-Informationszentrums in der Tschechischen Republik und DAAD-Lektorin am Institut für Translatologie der Karls-Universität Prag
- 2011-2015 Lehrbeauftragte am Institut für germanische Studien der Karls-Universität Prag
- seit 2007 Gastvorlesungen an der Masaryk-Universität Brno
- seit 2010 Betreuung des Programms LŠSS (Hochschulsummerkurse in Tschechien) für das tschechische Schulministerium (MŠMT)
- seit 2014 Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Slavistik der TU Dresden (Professur für slavische Literaturwissenschaft)

Publikationen

Monographien

- *Metamorphosen des Wortes. Der Medienwechsel im Schaffen Jiří Kolářs*. Göttingen: Wallstein Verlag, 2006. (Dissertation)
Rezensiert von:
 - Ibler, Reinhard: „Astrid Winter: Metamorphosen des Wortes. Der Medienwechsel im Schaffen Jiří Kolářs.“ [Rez.] In: *Zeitschrift für Slavistik* 52, 2007, 4, S. 487-491.
 - Gilbert, Annette: Dichtung ohne Worte? Der Verzicht auf das Wort bei Jiří Kolář [Rez.] In: *IASLonline*, 10 S., URL: http://www.iaslonline.de/index.php?vorgang_id=2660 (4.11.2007).
 - Ernst, Ulrich: „Astrid Winter, Metamorphosen des Wortes. Der Medienwechsel im Schaffen Jiří Kollárs [sic].“ [Rez.] In: *Poetica* 40, 2008, 1-2, S. 199-203.
 - Tippner, Anja: „Astrid Winter: Metamorphosen des Wortes. Der Medienwechsel im Schaffen Jiří Kolářs.“ [Rez.] In: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 65, 2008, 2, S. 470-473.
 - Strebel, Volker: „Auf der Suche nach einer anderen Sprache.“ [Rez.] In: *Prager Zeitung* 18, 2009, 20, 14.5.2009, S. 13 [Literaturbeilage].
 - Strebel, Volker: „Auf der Suche nach einer anderen Sprache.“ [Rez.] In: *Prager Zeitung online*. URL: http://www.pragerzeitung.cz/?c_id=14266. (13.5.2009)
 - Strebel, Volker: „Sprachfetzen, Knotengedichte und Collagen. Astrid Winter widmet sich in ihrer Studie über die ‚Metamorphosen des Wortes‘ dem künstlerischen Werk Jiří Kolářs.“ [Rez.] 2 S. In: *literaturkritik.de* 6, 2009, URL: http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=13101. (13.6.2009)
 - Strebel, Volker: Astrid Winter: „Metamorphosen des Wortes.“ [Rez.] In: *Sudetenland – Europäische Kulturzeitschrift für Kunst, Literatur, Wissenschaft und Volkskultur* 52, 2010, 1, S. 118-120.
- *Po stopách Němců v Praze [Auf den Spuren der Deutschen in Prag]*. Ins Tschechische übersetzt von P. Fajtová, H. Hradilová, A. Krchová, Z. Krouchalová, Š. Mesany, M. Petřík, J. Rissaweg, M. Řeřichová und K. Slabý. Praha: Nadace Brücke/Most, 2013. [mit B. Blahak]
- *Auf den Spuren der Deutschen in Prag*. Praha: Brücke/Most-Stiftung, 2013. [mit B. Blahak]

Herausgeberschaft

- Mácha, Karel Hynek; Rambousek, Bernard Alois: *Máj. Der Mai*. Usp. Lukáš Novosad, Miloslav Uličný, Astrid Winter. Praha: Splav, 2010 (= Splav do kapsy, 2). [mit L. Novosad, M. Uličný]
- *Dolmetschen beim Nürnberger Prozess 1945/46. Tlumočení při Norimberském procesu 1945/45*. Ausstellungskatalog. Katalog výstavy (21.2.-29.2014, Goethe-Institut Prag). Ins Tschechische übers. v. L. Drugová, P. Fajtová, L. Javůrková, A. Krchová, Z. Krouchalová, Š. Mesany, M. Petřík, M. Režová, J. Rissaweg, M. Řeřichová und P. Vavroušová. 1. & 2. Aufl. Praha: Havránek, 2014.
- *Kafka im Kontext: regionale, soziokulturelle und diachrone Perspektiven*. Hamburg: Kovač, 2016. [mit Boris Blahak] [in Vorbereitung]

Aufsätze

- „Bilder gegen das Verstummen.“ In: *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen 2005*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2006. S. 135-141.
- „Dekonstrukce obrazu. Kolářova ‚roláž‘ a Hellichův portrét Boženy Němcové“ [Dekonstruktion des Bildes. Kolářs ‚Rollage‘ und das Porträt Božena Němcová von Hellich]. In: Karel Piorecký [Hg.]: *Božena Němcová a její Babička*. Prag: ÚČL AV ČR, 2006 (= Sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky. Hodnoty a hranice. Svět v české literatuře, česká literatura ve světě, sv. 3). S. 272-281.

- „Stumme Poesie. Zur Poetik nonverbalen Ausdrucks in der tschechischen experimentellen Literatur.“ In: V. Bockholt, M. Freise, W. Lehfeldt, P. Meyer [Hgg.]: *Finis coronat opus. Festschrift für Walter Kroll zum 65. Geburtstag*. Göttingen: Univ.-Verl. Göttingen, 2006. S. 263-280.
- „Dálné trouby sladký zvuk – Das Phänomen der Synästhesie in Literatur und Kunst.“ In: *Přednášky ze XL. jubilejního ročníku LŠSS (věnováno mladým bohemistům)*. Brno: FF MU, 2007. S. 123-153.
- „Intermedialita a synestezie [Intermedialität und Synästhesie].“ In: Jan Schneider, Lenka Krausová [Hgg.]: *Intermedialita: SLOVO – OBRAZ – ZVUK. Sborník příspěvků ze symposia (pořádaného Katedrou bohemistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci ve dnech 7.-8. listopadu 2007)*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. S. 27-43.
- „Intermedialita a synestezie [Intermedialität und Synästhesie].“ In: Jan Schneider, Lenka Krausová [Hgg.]: *Vybrané kapitoly z intermediality*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. S. 49-66.
- „Autopoietické prvky v českém uměleckém experimentu šedesátých let [Autopoietische Elemente im tschechischen künstlerischen Experiment der 1960er Jahre].“ In: *Bohemica Olomucensia* 1, 2010, S. 203-210.
- „Zur Situation der Germanistik in Tschechien.“ In: Ina Karg, Holger Runow [Hgg.]: *Germanistik – ein Blick von außen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010 (= Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 57/3). S. 299-313.
- „Doslov [Nachwort].“ In: Mácha, Karel Hynek; Rambousek, Bernard Alois: *Máj. Der Mai*. Usp. Lukáš Novosad, Miloslav Uličný, Astrid Winter. Praha: Splav, 2010 (= Splav do kapsy, 2). S. 102-118.
- „Jiná estetika – konceptualismus a transmedialita v české literatuře po druhé světové válce. [Eine andere Ästhetik – Konzeptualismus und Transmedialität in der tschechischen Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg].“ In: Stanislava Fedrová [Hg.]: *Česká literatura v intermediální perspektivě*. Praha: Akropolis, 2011. S. 25-38.
- "Between the East and West. The German Reception of Mácha's *Máj* in the 19th Century." In: Jana Králová, Stanislav Rubáš [Hgg.]: *Translating Beyond East and West*. Praha: Karolinum, 2011 (= Acta Universitatis Carolinae. Philologica. Translatologica Pragensia, 8). S. 188-199.
- „'Unnachahmlich und unübersetzlich'. Die deutsche Mácha-Rezeption im 19. Jahrhundert am Beispiel der *Máj*-Übersetzungen.“ In: S. Kempgen, M. Wingender, N. Franz, M. Jakiša [Hgg.]: *Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress Minsk 2013*. München-Berlin-Washington/D.C.: Verlag Otto Sagner, 2013 (= Die Welt der Slaven, 50). S. 421-433.
- „Deutsch in Tschechien heute – Ungeliebtes Schulfach, wichtiger Karrierefaktor und Teil einer transkulturellen Identität.“ In: Ina Karg, Marc Dehrmann [Hgg.]: *Warum Deutsch?* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013 (= Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes, 60/3). S. 268-270.
- „'Die Gedichte kommen zu mir' – Kurzporträt der deutsch-tschechischen Dichterin Olga Richterová.“ In: Ina Karg, Marc Dehrmann [Hgg.]: *Warum Deutsch?* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013 (= Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes, 60/3). S. 271-274.
- „Beze slov. Konceptualizace mlčení v české experimentální poezie 20. století“ [Ohne Worte. Konzeptualisierung des Schweigens in der tschechischen Experimentellen Poesie des 20. Jahrhunderts]. In: Eva Rusinová [Hg.]: *Přednášky a besedy ze XLVI. běhu LŠSS*. Brno: Masaryka univerzita, 2013. S. 249-253.
- „Mehrsprachigkeit, Übersetzung und Nationalliteratur. Deutsch-tschechische Übersetzungsgeschichte im 19. Jahrhundert.“ In: *Brünnner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache* 1/2, 2013, S. 46-71.
- „Von der Präsenz des Infamen. Anmerkungen zur Foto-Ausstellung ‚Dolmetschen beim Nürnberger Prozess‘. Tváři v tvář hanebnosti – Poznámky k výstavě fotografií ‚Tlumočení při Norimberském procesu.‘“ In: Astrid Winter [Hg.]: *Dolmetschen beim Nürnberger Prozess 1945/46*. 2. Aufl. Praha: Havránek, 2014. S. 7-17.

- „Začátek nové éry – Tlumočení při Norimberském procesu 1945/46.“ [Beginn einer neuen Ära – Dolmetschen beim Nürnberger Prozess 1945/46]. In: *Cizí jazyky* 4, 2014, S. 49-62.
- „Na počátku bylo slovo – Poetický konceptualismus v díle Jířího Koláře“ [Am Anfang war das Wort – Poetischer Konzeptualismus im Werk Jiri Kolárs]. In: Eva Rusinová [Hg.]: *Přednášky a besedy ze XLVII. běhu LŠSS*. Brno: Masarykova univerzita, 2014. S. 218-223.
- „„Ein Mekka für Konkretisten“ – Tschechische und internationale experimentelle Dichtung in Prag 1958–1968.“ In: Eva Berglová, Martin Šemelík [Hgg.]: *Festschrift für Eva Berglová*. Praha: Karolinum, 2014 (= Acta Universitatis Carolinae. Philologica 2/2014. Germanistica Pragensia, 13). S. 225-271.
- „„Was in Lesebüchern fehlte.“ Jüdische Identität und Prager Topographie als Kanonisierungsfaktoren der aktuellen tschechischen Kafka-Rezeption.“ In: Klavdia Smola, Olaf Terpitz [Hgg.]: *Jüdische Räume und Topographien in Ost(mittel)europa*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2014 (= Opera Slavica N.F., 61). S. 57-90.
- „Der ‚deutsche‘ Mácha. Entwicklungslinien der deutschen-tschechischen Rezeptionsgeschichte Máchas untersucht am Beispiel der Dichtung Máj.“ In: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien Slowakei 2014*, NF 22/1-2. Prag: Nakl. Lidové noviny, 2014. S. 255-275.
- „Trnitá cesta ke kanonizaci – Franz Kafka a česká literatura [Der steinige Weg zur Kanonisierung. Franz Kafka und die tschechische Literatur.“ In: Eva Rusinová [Hg.]: *Přednášky a besedy ze XLVIII. běhu LŠSS*. Brno: Masarykova univerzita, 2015. S. 220-235.
- „Destatická poezie a poetický konceptualismus v tvorbě Jířího Koláře [Destatische Poesie und poetischer Konzeptualismus im Schaffen Jiri Kolárs].“ In: Ondřej Buddeus, Markéta Magidová [Hgg.]: *Literatura a konceptuální tendence. Kolektivní monografie a antologie uměleckých děl*. Praha: nakl. tranzit, 2016. 28 S. [im Druck]
- „Deutsch-tschechische Bilingualität als Faktor literatursprachlicher Innovation.“ In: Fz DiMOS [Hg.]: *Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Gewachsene historische Vielfalt oder belastendes Erbe der Vergangenheit*. Regensburg: Pustet, 2016. 30 S. [im Druck]
- „Kdopak by se Kafky bál – Wer wird sich denn vor Kafka fürchten? Intertextualität als dynamisierender Impuls in der tschechischen Literaturgeschichte. In: Andrea Meyer-Fraatz [Hg.]: *Intertextualität – Dialogizität – Ambiguität. Festschrift für Reinhard Lauer zum 80. Geburtstag*. Jena, 2016. 30 S. [im Druck]
- „Spot Kafka. Recherchieren – übertragen – inszenieren: Bausteine einer interdisziplinären literaturdidaktischen Projektreihe zu ‚Spot Kafka‘.“ In: Heiko F. Marten [Hg.]: *„Spot German“ trifft „Linguistic landscapes“*. Kaunas [u. a.]: Vilnius Academy of Fine Arts Press, 2016 (= Triangulum. Germanist. Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland und Litauen). 23 S. [mit B. Blahak] [im Druck]
- „Demokratická architektura? Jože Plečnik a TGM.“ In: Eva Rusinová [Hg.]: *Přednášky a besedy ze 49. běhu LŠSS*. Brno: Masarykova univerzita, 2016. [im Druck]
- „Tomáš Garrigue Masaryk als Bauherr.“ In: Holger Kuße [Hg.]: *Tomáš Garrigue Masaryk (1850-1937). Beiträge zum 8. und 9. Bohemicum Dresdense*. München: Kubon & Sagner, 2016 [in Vorbereitung].
- „Jan Hus und die Deutschen im Film.“ In: Boris Blahak, Marina Wagnerová [Hgg.]: *Hussitentum und Grenze. Jan Hus, seine Zeit und Bezüge aus interdisziplinärer Perspektive. Husitství a hranice. Jan Hus, jeho doba a odkaz z interdisciplinární perspektivy. K 600. výročí upálení mistra Jana Husa*. Hamburg: Kovač, 2016 (= Schriften zu Mittel- und Osteuropa in der Europäischen Integration, 18). [in Vorbereitung]

Lexikonartikel

Kindlers Literatur Lexikon. Hrsg. v. Heinz Ludwig Arnold. 3. Aufl. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2009. 18 Bände, 14.760 S.

- „Bridel, Fridrich: Co Bůh? Člověk?“, Bd. 3., Bou - Chr, S. 160-161.
- „Comenius, Johann Amos: Labyrint světa a Lusthauz srdce“, Bd. 4., Chu - Dud, S. 120.
- „Hiršal, Josef / Grögerová, Bohumila: Das lyrische Werk“, Bd. 7., Hai - Hyr, S. 506-508.
- „Hostovský, Egon: Sedmkrát v hlavní úloze“, Bd. 7., Hai - Hyr, S. 681.
- „Kolář, Jiří: Das lyrische Werk“, Bd. 9., Kes-Len, S. 243-245.
- „Mácha, Karel Hynek: Máj“, Bd. 10., Leo-Mar, S. 437-439.
- „Nezval, Vítězslav: Das lyrische Werk“, Bd. 12., Nel-Pil, S. 71-73.
- „Vaculík, Ludvík: Sekyra“, Bd. 16, Tab-Vik, S. 606-607.
- „Viewegh, Michal: Báječná léta pod psa“, Bd. 16, Tab-Vik, S. 818-819.
- „Voskovec, Jiří / Werich, Jan: Das dramatische Werk“, Bd. 17. Vil-Z, S. 98-99.

Rezension

- „Alexander Wöll: Jakub Deml. Leben und Werk (1878-1961).“ [Rez.] In: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien-Slowakei 2007*, Bd. 15. Prag: NLN, 2007. S. 540-544.

Tagungsberichte

- „Symposium Perspektivy výzkumné a vědecké spolupráce v srdce Evropy.“ In: *Lidové noviny* v. 12.10.2010, S. 27.
- „Jazyk a (různé) identity – zpráva [Sprache und (verschiedene) Identitäten. Ein Bericht].“ In: *Cizí jazyky* 56/5, 2013, S. 49-53.
- „Deutsch-tschechische Mehrsprachigkeit im Wandel. Zur Tagung ‚Sprache und Identität - Deutsch in Tschechien heute‘ an der Karls-Universität Prag. In: *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache* 1/2, 2013, S. 98-109. [mit B. Blahak]
- „Sprache und Identität. Deutsch in Tschechien heute. Bericht über eine Tagung an der Karls-Universität Prag zu Aspekten der Mehrsprachigkeit in Mitteleuropa am Beginn des 21. Jahrhunderts.“ In: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien-Slowakei 2013*. Prag: Nakl. Lidové Noviny, 2014. S. 211-222. [mit B. Blahak]

Übersetzungen

- Ravík, Slavomír; Stecker, M.: *Prag – Die Stadt der Kirchen*. Praha: Academia, 1995. [Übersetzung aus dem Tschechischen].
- Warncke, Carsten-Peter: *Théâtre d'amour. Der Garten der Liebe und seine Freuden. Die Wiederentdeckung eines verschollenen Buchs aus der Zeit des Barock*. Vollst. Nachdruck der kolorierten *Emblemata amatoria* von 1620. Köln: Taschen, 2004 = 1620. [frz., lat., niederl., 352 S., Ill.] [Übersetzung aus dem Französischen]
- *Acta Unitatis Fratrum*. [Übersetzungen von Regesten aus dem Tschechischen, Veröffentlichung voraussichtlich 2017]